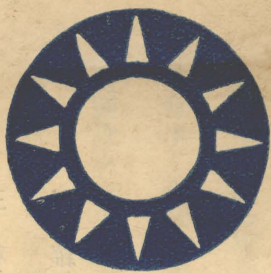


白皮書第二十七號(民國二十二年五月)



解決中和庚款換文

中華民國二十四年四月四日在南京互換

中華民國國民政府外交部編印



解決中和庚款換文目錄

- 一、羅部長致和杜使照會(附譯文)
- 二、和杜使復羅部長照會(附英文)
- 三、和杜使致羅部長照會(附英文)
- 四、羅部長復和杜使照會(附譯文)

上海图书馆藏书



A541 212 0012 7892B

解決中和庚款換文

一 羅部長致和杜使照會(附譯文)

大中華民國外交部長羅

照會事：查關於和蘭部份庚款，本部長茲再提明

1
貴國政府一九二五年十月間願將嗣後到期應付庚款用於有利益於中國事業之自動宣言。本國政府接准該項宣言，業經表示謝忱，茲本國政府了解

貴國政府爲實行上述宣言起見，擬將自一九二六年一月一日起應付之庚款全數交還中國政府以供下列之用途；並按照下列規定使用之。

- (一) 該交還之款，應以百分之六十五用於中國水利事業，其餘百分之三十五，則按照五六七等節之規定供作文化用途。
- (二) 上述水利事業款項，應以四十萬元供南京測量研究所之用；其餘撥充南京市水利經費。
- (三) 用諸中國水利事業之經費，應設立一董事會保管處理之。該董事會由中國董事二人，及和籍董事一人組織之。



爲

此項董事均由中國政府委派；並就中指定一人爲董事長。

(四) 中國政府爲上述水利事業願雇用和籍高等工程師一人，辦理中國政府所需要之專門事務，該工程師之薪俸應由水利事業經費內支付。

(五) 關於供作文化用途之百分之三十五，應即由一九二六年一月一日以來所積存現歸和蘭政府保管之款項，撥出四十萬盾，作爲文化基金。此項基金應交由中國派駐海牙之外交代表，及和蘭阿姆斯特得達姆皇家科學院文學院院長，與歷頓大學校長所組織之董事會保管處理之。

(六) 爲增進中和文化關係起見，文化基金所得利息之百分之五十三，每年應交與中國中央研究院，由中央研究院以該年息五十三分之十三，作爲該院事業補助費；又以該年息五十三分之四十，作爲派遣中國學者及學生留學和蘭之經費。此項比例，于必要時經中央研究院之聲請，可由文化基金董事會變更之；其留學學額之核准，應由中央研究院商同駐華和蘭公使決定之。又該文化基金所得年息之其餘百分之四十七，每年贈與和蘭歷頓大學之漢學研究院，由漢學研究院將該款用以增進中和兩國間之文化關係。漢學研究院及中央研究院，每年應將上年所收款項核算繕具報告于文化基金董事會。

(七)在本金四十萬盾年息百分之五十三，與百分之四十七折合之數目，分別確定以前，所有關於處理文化基金之費用，須由年息項下扣除之。在和蘭政府已墊各款扣除及利息核算完結以後，上述百分之三十五所代表之數目確定之時，此項數目與第五節所載之四十萬盾之差數，應撥歸文化基金項下，一俟該文化基金因此增加後，中國中央研究院及和蘭歷頓大學漢學研究所應分得之年息部份，亦應照上節所規定之比例增加。

(八)所有將來到期應付之庚款，由中國政府交付和蘭駐華外交代表，由和蘭代表將該款移付於第三節所載之董事會賬中。

相應照請

貴公使查照即希代表和蘭政府，對於上述了解予以證實並見復為荷。須至照會者。

右 照 會

大和蘭國欽命駐華全權公使杜

羅文翰印

中華民國二十二年四月四日

一一 和杜使復羅部長照會（附英文）

大和蘭國欽命駐華全權公使杜

爲

照復事：接准

貴部長本日照會內開：『查關於和蘭部份庚款，本部長茲再提明貴國政府一九二五年十月間願將嗣後到期應付庚款用於有益於中國事業之自動宣言。本國政府接准該項宣言，業經表示謝忱，茲本國政府了解貴國政府爲實行上述宣言起見，擬將自一九二六年一月一日起應付之庚款全數交還中國政府，以供下列之用途；並按照下列規定使用之。』

（一）該交還之款，應以百分之六十五用於中國水利事業，其餘百分之三十五，則按照五六七等節之規定，供作文化用途。

（二）上述水利事業款項，應以四十萬元供南京測量研究所之用；其餘撥充南京市水利經費。

（三）用諸中國水利事業之經費，應設立一董事會保管處理之，該董事會由中國董事二人，及和籍董事一人組織之。

此項董事均由中國政府委派；並就中指定一人爲董事長。

(四) 中國政府爲上述水利事業願雇用和籍高等工程師一人，辦理中國政府所需要之專門事務。該工程師之薪俸，應由水利事業經費內支付。

(五) 關於供作文化用途之百分之三十五，應即由一九二六年一月一日以來所積存現歸和蘭政府保管之款項，撥出四十萬盾，作爲文化基金；此項基金應交由中國派駐海牙之外交代表及和蘭阿姆斯特得達姆皇家科學院文學院院長與歷頓大學校長所組織之董事會保管處理之。

(六) 爲增進中和文化關係起見，文化基金所得年息之百分之五十三，每年應交與中國中央研究院，由中央研究院以該年息五十三分之十三作爲該院事業補助費；又以該年息五十三分之四十作爲派遣中國學者及學生留學和蘭之經費。此項比例於必要時經中央研究院之聲請，可由文化基金董事會變更之；其留學學額之核准，應由中央研究院商同駐華和蘭公使決定之。又該文化基金所得年息之其餘百分之四十七，每年贈與和蘭歷頓大學之漢學研究院，由漢學研究院將該款用以增進中和兩國間之文化關係，漢學研究院及中央研究院每年應將上年所收款項核算繕具報告於文化基金董事會。

(七) 在本金四十萬盾年息百分之五十三，與百分之四十七折合之數目，分別確定以前，所有關於處理文化基金之用

費，須由該年息項下扣除之。在和蘭政府已墊各款扣除及利息核算完結以後，上述百分之三十五所代表之數目確定之時，此項數目與第五節所載之四十萬盾之差數，應撥歸文化基金項下，一俟該文化基金因此增加後，中國中央研究院及和蘭歷頓大學漢學研究所應分得之年息部份，亦應照上節所規定之比例增加。

(八)所有將來到期應付之庚款，由中國政府交付和蘭駐華外交代表，由和蘭代表將該款移付於第三節所載之董事會賬中。

6

相應照請貴公使查照，即希代表和蘭政府對於上述了解予以證實並見復爲荷』等由准此。本公使已將本行換文呈報本國政府，茲奉訓令，對於

貴國政府所提將來利用和蘭部份庚款餘額之建議，表示同意。茲代表和蘭政府照復貴部長查照爲荷。須至照會者。

右 照 會

大中華民國外交部長羅

西歷一九三三年四月四日

三 和杜使致羅部長照會（附英文）

大和蘭國欽命駐華全權公使杜

爲

照會事：關於處理依照本日換文將交還於中國政府之和蘭部份庚款餘額，茲本公使聲明本國政府之了解如下：

一、下列各款應於自一九二六年一月一日起所積存並現由和蘭政府保管之款項內撥付。

甲 上述換文第五節所載之文化基金

四十萬盾。

乙 和蘭政府所墊下開各款：

（一）方維因薪水

六萬七千二百七十五盾。

（二）歐戰時中國遣送敵僑費

二萬七千八百七十三盾九十六仙。

(三)和蘭瘋人院留養中國瘋人至一九三一年年終用費

一萬八千九百零二盾五十仙。

(四)中國駐和使館欠付電報費

四千零二十三盾二十八仙。

(五)中國應付公斷院攤費

一萬二千六百六十一盾七十五仙。

共計和幣十三萬零七百三十六盾四十九仙。

丙 中國瘋人十一名自一九三二年一月一日起，在和留養用費；(在一九三二年一月一日以後送入瘋人院者，其留

養用費自入院之日起算。)及其最後遣送回國用費。

丁 中國政府欠付黑曼斯薪水

六千五百八十八盾六十仙。

戊 駐海牙中國公使館所欠和蘭商業銀行債款

六萬七千九百二十六盾三十四仙。

二、在上述各款連同瘋人遣送回國用費撥付後，如有餘款，即加入水利經費項下。

三、中國瘋人十一名遣送回國後其留養用費即由管理水利經費之董事會擔負之。

相應照請

貴部長查照，即希代表中國政府對於上述了解予以證實並見復爲荷。須至照會者。

右 照 會

10

大中華民國外交部長羅

杜培克印

西歷一千九百三十三年四月四日

四 羅部長復和杜使照會（附譯文）

大中華民國外交部長羅

爲

照復事：案准

貴公使本日照會內開：『關於處理依照本日換文將交還於中國政府之和蘭部份庚款餘額，茲本公使聲明本國政府之了解如下：

11

一、下列各款應於自一九二六年一月一日起所積存並現由和蘭政府保管之款項內撥付。

甲 上述換文第五節所載之文化基金

四十萬盾。

乙 和蘭政府所墊下開各款：

（一）方維因薪水

六萬七千二百七十五盾。

(二) 歐戰時中國遣送敵僑費。

二萬七千八百七十三盾九十六仙。

(三) 和蘭瘋人院留養中國瘋人至一九三一年年終用費

一萬八千九百零二盾五十仙。

(四) 中國駐和使館欠付電報費

四千零二十三盾二十八仙。

(五) 中國應付公斷院攤費

一萬二千六百六十一盾七十五仙。

共計和幣十三萬零七百三十六盾四十九仙。

丙 中國瘋人十一名，自一九三二年一月一日起，在和留養用費，（在一九三二年一月一日以後送入瘋人院者，其留養用費自入院之日起算。）及其最後遣送回國用費。

丁 中國政府欠付黑曼斯薪水

六千五百八十八盾六十仙。

戊 駐海牙中國公使館所欠和蘭商業銀行債款

六萬七千九百二十六盾三十四仙。

二、在上述各款連同瘋人遣送回國用費撥付後，如有餘款，即加入水利經費項下。

三、中國瘋人十一名遣送回國後，其留養用費，即由管理水利經費之董事會擔負之。

相應照請貴部長查照，即希代表中國政府對於上述了解予以證實，並見復爲荷。』等由准此。查上述了解，本部長代表中國政府予以證實。相應照復

貴公使查照爲荷。須至照會者。

右 照 會

大和蘭國欽命駐華全權公使杜

羅文榦印

大中華民國二十二年四月四日

Nanking, April 4, 1933.

Excellency,

With reference to the Netherlands share of the Indemnity of 1901, I have the honour to recall the declaration voluntarily made by the Netherlands Government in October 1925, which the Chinese Government promptly acknowledged with gratification, to the effect that the Netherlands Government had the intention to utilise the payments of that Indemnity then still due for purposes beneficial to China. It is now the understanding of the Chinese Government that in execution of the above declaration the Netherlands Government will remit all payments of the Indemnity as from January 1, 1926, to the Chinese Government to be used for the purposes and in the manner described as follows:

1. Sixty-five percent of the fund remitted shall be devoted to conservancy work in China while the remaining thirty-five percent shall be devoted to cultural purposes in the manner provided in paragraphs 5-7.

2. Of the amount set aside for conservancy work \$400,000 will be used for a Survey and Research Institute in Nanking and the remainder for conservancy work in the same city.

3. The custody and administration of the fund to be devoted to conservancy work in China shall be entrusted to a Board of Trustees, consisting of two Chinese members and one Netherlands member, all appointed by the Chinese Government with one of them designated as chairman.

4. For the conservancy work mentioned above the Chinese Government agrees to employ a Netherlands engineer of high standing who shall render such technical services as may be required by the Chinese Government. The salary of the engineer will be defrayed out of the fund for conservancy work.

5. In regard to the thirty-five percent for cultural purposes a sum of 400,000 guilders shall be at once set aside out of the funds accumulated since January 1, 1926 and now held in custody by the Netherlands

Government as an endowment fund in the Netherlands. The custody and administration of this endowment fund shall be entrusted to a Board of Trustees consisting of the Chinese diplomatic representative at the Hague, the President of the Literary Section of the Royal Academy of Science at Amsterdam, and the President Curator of the University of Leiden.

6. In order to further the cultural relations between China and the Netherlands, fifty-three percent of the yearly income from the cultural endowment fund shall be handed over each year to the Academia Sinica in China, which will use thirteen out of this fifty-three percent as a subsidy to the activities of that institution, and the remaining forty percent in the form of scholarships for Chinese scholars and students to be sent to the Netherlands. If necessary, this proportion may, at the request of the Academia Sinica, be changed by the Board of Trustees of the Endowment Fund. The granting of scholarships will be decided by the Academia Sinica in consultation with the Netherlands Minister to China.

The remaining forty-seven percent of the said yearly income from the cultural endowment fund shall be donated each year to the Sinological Institute of the University of Leiden which will apply the money in such a manner as will promote the cultural relations between China and the Netherlands.

Both the Sinological Institute and the Academia Sinica shall submit every year a report to the Board of Trustees of the Endowment Fund accounting for the funds received during the preceding year.

7. Before determining the amounts representing fifty-three and forty-seven percent respectively of the yearly interest on the capital of 400,000 guilders, all expenses in connection with the administration of the Endowment Fund will be deducted from that yearly interest.

Who, after the deduction of certain advances already made by the Netherlands Government and after the completion of interest computations, the definite amount representing the aforesaid thirty-five percent shall have been determined, the difference between this amount and

the 400,000 guilders mentioned in paragraph 5 shall be added to the cultural endowment.

As soon as the cultural endowment is thus increased, the shares of the yearly income allotted to the Academia Sinica in China and the Sinological Institute of the University of Leiden respectively shall be increased in the same proportion as provided in paragraph 6.

8. All future instalments of the Indemnity as they fall due will be paid by the Chinese Government to Her Majesty's diplomatic representative in China who will transfer the amount to the account of the Board of Trustees mentioned in paragraph 3.

I have the honour to request Your Excellency to confirm the above understandings in the name of the Netherlands Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) LO WEN-KAN

His Excellency

Mr. W. J. R. Thorbecke,

The Netherlands Minister to China,

Nauking.

Nanking, April 4, 1933.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of to-day's date which reads as follows:

With reference to the Netherlands share of the Indemnity of 1901, I have the honour to recall the declaration voluntarily made by the Netherlands Government in October 1925, which the Chinese Government promptly acknowledged with gratification, to the effect that the Netherlands Government had the intention to utilize the payments of that Indemnity then still due for purposes beneficial to China. It is now the understanding of the Chinese Government that in execution of the above declaration, the Netherlands Government will remit all payments of the Indemnity as from January 1st, 1926, to the Chinese Government to be used for the purposes and in the manner described as follows:

1. Sixty-five percent of the fund remitted shall be devoted to conservancy work in China, while the remaining thirty-five percent shall be devoted to cultural purposes in the manner provided in paragraphs 5-7.
2. Of the amount set aside for conservancy work \$ 400,000.— will be used for a Survey and Research Institute in Nanking and the remainder for conservancy work in the same city.
3. The custody and administration of the fund to be devoted to conservancy work in China shall be entrusted to a Board of Trustees, consisting of two Chinese members and one Netherlands member, all appointed by the Chinese Government with one of them designated as chairman.
4. For the conservancy work mentioned above the Chinese Government agrees to employ a Netherlands engineer of high standing who shall render such technical services as may be required by the Chinese Government. The salary of the engineer will be defrayed out of the fund for conservancy work.

5. In regard to the thirty-five percent for cultural purposes, a sum of 400,000 guilders shall be at once set aside out of the funds accumulated since January 1st 1926 and now held in custody by the Netherlands Government as an endowment fund in the Netherlands.

The custody and administration of this endowment fund shall be entrusted to a Board of Trustees consisting of the Chinese diplomatic representative at the Hague, the President of the Literary Section of the Royal Academy of Science at Amsterdam and the President Curator of the University of Leiden.

6. In order to further the cultural relations between China and the Netherlands fifty-three percent of the yearly income from the cultural endowment fund shall be handed over each year to the Academia Sinica in China, which will use 13 out of this 53% as a subsidy to the activities of that institution, and the remaining 40% in the form of scholarships for Chinese scholars and students to be sent to the Netherlands. If necessary, this proportion may, at the request of the Academia Sinica, be changed by the Board of Trustees of the Endowment Fund. The granting of scholarships will be decided by the Academia Sinica in consultation with the Netherlands Minister to China.

The remaining 47% of the said yearly income from the cultural endowment fund shall be donated each year to the Sinological Institute of the University of Leiden which will apply the money in such a manner as will promote the cultural relations between China and the Netherlands.

Both the Sinological Institute and the Academia Sinica shall submit every year a report to the Board of Trustees of the Endowment Fund accounting for the funds received during the preceding year.

7. Before determining the amounts representing 53 and 47 percent respectively of the yearly interest on the capital of 400,000 guilders, all expenses in connection with the administration

of the Endowment Fund will be deducted from that yearly interest.

When, after the deduction of certain advances already made by the Netherlands Government and after the completion of interest computations, the definite amount representing the aforesaid thirty-five percent shall have been determined, the difference between this amount and the 400,000 guilders mentioned in paragraph 5 shall be added to the cultural endowment.

As soon as the cultural endowment is thus increased, the shares of the yearly income allotted to the Academia Sinica in China and the Sinological Institute of the University of Leiden respectively shall be increased in the same proportion as provided in paragraph 6.

8. All future instalments of the Indemnity as they fall due will be paid by the Chinese Government to Her Majesty's diplomatic representative in China who will transfer the amount to the account of the Board of Trustees mentioned in paragraph 3.

I have the honour to request Your Excellency to confirm the above understandings in the name of the Netherlands Government.

I avail etc. ”

On behalf of the Netherlands Government I have the honour to inform Your Excellency that I have duly communicated this note to Her Majesty's Government who have instructed me that they agree to the proposals suggested by Your Government as to the future utilisation of the balance of the Netherlands share of the Indemnity.

I avail myself of this opportunity to present to Your Excellency the expression of my highest consideration.

(Signed) Thorbecke

His Excellency

Dr. Lo Wen-kan,

Minister of Foreign Affairs,

Nanking.

Nanking, April 4, 1933.

Excellency,

With reference to the disposal of the balance of the Netherlands share of the Indemnity of 1901 to be remitted to the Chinese Government in accordance with the exchange of notes of to-day's date, I have the honour to state that it is the understanding of the Netherlands Government:

I. That out of the funds accumulated since January 1st 1926 and now held in custody by the Netherlands Government will be paid:

A. 400,000.—guilders to the cultural endowment fund referred to in paragraph 5 of the above-mentioned exchange of notes.

B. The following advances made by the Netherlands Government:

(1) Salary of Mr. van der Veen	Gld. 67,275.00
(2) Repatriation of prisoners of war from China during the Great War	„ 27,873.96
(3) Expenses for Chinese patients in an insane asylum in the Netherlands till January 1st 1932	„ 18,902.50
(4) Unpaid telegrams of the Chinese Legation at the Hague	„ 4,023.28
(5) China's contribution to the Permanent Court of Arbitration	„ 12,661.75

Total Gld. 130,736.49

C. The expenses for the nursing of the eleven Chinese insane patients in the Netherlands from January 1st 1932 (or from the date of their admission into the asylum in the cases where the admission took place later than January 1st 1932) and for their eventual repatriation.

D. 6,588.60 guilders to Mr. Heymans on account of arrears in his salary due from the Chinese Government.

E. 67,926.24 guilders to the Netherlands Trading Society in payment of their claim on the Chinese Legation in The Hague.

2. That if after the payment of the above-mentioned amounts including the costs of repatriation of the insane patients a balance is available, this will be added to the conservancy fund.

3. That after the repatriation of the eleven insane Chinese patients the cost of nursing them will be borne by the Board of Trustees in charge of the Conservancy Fund.

I have the honour to request Your Excellency to confirm the above understandings in the name of the Chinese Government.

I avail myself of this opportunity to present to Your Excellency the expression of my highest consideration.

(Signed) Thorbecke

His Excellency

Dr. Lo Wen-kan,

Minister of Foreign Affairs,

Nanking.

Nanking, April 4, 1933.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

“With reference to the disposal of the balance of the Netherlands share of the Indemnity of 1901 to be remitted to the Chinese Government in accordance with the Exchange of Notes of to-day's date, I have the honour to state that it is the understanding of the Netherlands Government :

“1. That out of the funds accumulated since January 1, 1926 and now held in custody by the Netherlands Government will be paid :

A. 400,000 guilders to the cultural endowment fund referred to in paragraph 5 of the above-mentioned Exchange of Notes.

B. The following advances made by the Netherlands Government :

(1) Salary of Mr. van der Veen	Gld. 67,275.00
(2) Repatriation of prisoners of war from China during the Great War	,, 27,873.96
(3) Expenses for Chinese patients in an insane asylum in the Netherlands till January 1, 1932	,, 18,902.50
(4) Unpaid telegrams of the Chinese Legation at the Hague	,, 4,023.28
(5) China's contribution to the Permanent Court of Arbitration	,, 12,661.75

Total Gld. 130,736.49

C. The expenses for the nursing of the eleven Chinese insane patients in the Netherlands from January 1, 1932 (or from the

date of their admission into the asylum in the cases where the admission took place later than January 1, 1932) and for their eventual repatriation.

D. 6,588.60 guilders to Mr. Heymans on account of arrears in his salary due from the Chinese Government.

E. 67,926.34 guilders to the Netherlands Trading Society in payment of their claim on the Chinese Legation at the Hague.

"2. That if after the payment of the above-mentioned amounts including the cost of repatriation of the insane patients a balance is available, this will be added to the conservancy fund.

"3. That after the repatriation of the eleven insane Chinese patients the cost of nursing them will be borne by the Board of Trustees in charge of the Conservancy Fund.

"I have the honour to request Your Excellency to confirm the above understandings in the name of the Chinese Government."

On behalf of the Chinese Government, I have the honour to confirm the above understandings.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) LO WEN-KAN

His Excellency

Mr. W. J. R. Thorbecke,

The Netherlands Minister to China,

Nanking.

上海图书馆藏书



A541 212 0012 7892B

中華民國廿年四月三日 收到